

Технический вуз часто (из-за лимита времени) не доводит языковую подготовку студентов до необходимого уровня, но он может и должен вооружить своего выпускника системой рационально отобранных и в значительной степени автоматизированных приемов извлечения информации из текста по специальности.

Важность обучения реферативному переводу будущих инженеров бесспорна. Укажем хотя бы на факт, что в настоящее время широко распространена практика опубликования научных и технических статей в журналах и тематических сборниках на одном языке с реферативным изложением их основного содержания. Учебное реферирование, практикуемое согласно требованиям программы в техническом вузе, в числе прочих видов работы, также предусматривает реферирование иноязычного текста на родном языке студентов (этот вопрос выносится в один из пунктов экзаменационного билета. Он формулируется следующим образом: "Передайте кратко содержание иноязычного технического текста на вашем родном языке")

В повседневной практике многих инженерно-технических работников и ученых любого профиля постоянно возникает необходимость устного изложения краткого содержания тех или иных иноязычных материалов, содержащих ценную информацию, на родном языке. При работе наших специалистов за рубежом решается обратная задача: текст на родном языке передается кратко, т.е. реферировается на языке данной страны.

Техника всех перечисленных видов деятельности и составляет суть реферативного перевода. Поэтому его следует признать одним из необходимых и важных качеств профессиональной подготовки современного специалиста.

Роль и методика в изучении наследия белорусских мыслителей в курсе этики

Л.В. Шатерник, ст. преподав.

Белорусский государственный аграрный технический университет

Изучаемая студентами дисциплина "этика" играет важную роль в глубоком освоении прошлого, своей родины, в патриотическом и нравственном воспитании будущих специалистов. Большое значение имеет изучение наследия белорусских мыслителей Кирилы Туровского, Франциска Скарыны, Сымона Будно-

го, Мелетия Смотрицкого, Кастуся Каліновскаго, Масафета Кунцавіча и многих других.

Творчество мыслителей прошлого органически соединяет лучшие традиции европейской морально-философской мысли и самобытные, оригинальные взгляды. Так, Сымон Будный, комментируя заповедь "не убий", не только протестовал против физического уничтожения человека, но и восставал против духовного убийства, к которому приравнивал злословие, злое пожелание, унижение человека даже в мыслях. "Убийство ест не только рукою або оружием кого убить или только бити, але теже слово прикрое або сромотное на кого говорили, або ся гневати, або кому завидети".

Я.А. Чечет - один из основателей общества филоматов и филоретов, выдающийся поэт, друг А. Мицкевича - был последователем этического направления "разумного эгоизма", которое позже получило дальнейшее развитие у французских материалистов. Он считал, что гарантией гармонии личного и общего является разумное общество, законодательство которого способствует осуществлению человеческой естественности. Так, Я.А. Чечет писал: "... личное счастье - в счастье общественном; заботиться об общественном - значит умножать и благо собственное".

Сегодняшняя 34-часовая дисциплина по этике не позволяет детально, и глубоко, изучить наследие каждого мыслителя. Поэтому в БАТУ их этическое наследие изучается: через подготовку индивидуальных рефератов; через выступления студентов на ежегодных университетских научных конференциях, путем выполнения практических заданий по оригинальным текстам белорусских ученых и проведения индивидуальных собеседований со студентами по работам белорусских авторов.

Кроме того, с целью глубокого изучения вклада мыслителей прошлого в сокровищницу мировой культуры систематически проводятся мероприятия, связанные с знаменательными датами нашего народа и выдающихся белорусских философов, просветителей, поэтов, писателей и ученых.